

Digenis and Kavouras, the gargantuan crab

Once upon a time, a gigantic crab was born inside a dense reedbed. He was scary in appearance, powerful and destructive. When he started chasing people away from the valley, nobody could fight him off. They called him “Kavouras”.



Ο Διγενής και ο Κάβουρας

Κάποτε γεννήθηκε σ' ένα δασερό καλαμιώνα ένας θεόρατος κάβουρας. Τρομακτικός στην όψη, κατέστρεφε ό,τι έβρισκε μπροστά του. Σιγά σιγά άρχισε να κυνηγά και ανθρώπους.

A handful of brave villagers, from the surrounding settlements, decided to get rid of him. They set up an ambush and, when Kavouras emerged from within the reeds, they drew their swords to cut off his path. However, once he saw them, he charged forward. Before they could put up a fight, he grabbed them with his strong claws and devoured them.



Τα παλικάρια από τα γύρω τα χωριά πήραν την απόφαση να τον ξεπαστρέψουν. Του στήσανε λοιπόν καρτέρι και σαν πρόβαλε ο Κάβουρας βγάλανε τα σπαθιά τους και του 'κοψαν τον δρόμο. Σαν τους είδε όρμησε κατά πάνω τους. Πριν προλάβουν όμως να το βάλουν στα πόδια, τους άρπαξε με τις δυνατές του δαγκάνες και τους έκανε μια χαψιά.

Frightened and desperate, the king of the land sent a message to Digenis Akritas, inviting him to the palace. Digenis stopped whatever he was doing, put on his armor and his weapons and rode his black horse. Faster than the wind, he galloped through gorges and mountains and arrived at the palace. The disheartened king asked for his help with Kavouras. Digenis mounted his horse and galloped away to the reedbed.



Ο βασιλιάς φοβισμένος και απεγνωσμένος έστειλε με έναν μαντατοφόρο, μήνυμα στον Διγενή Ακρίτα να πάει στο παλάτι. Ο Διγενής παράτησε τις δουλειές του, πήρε τα άρματά του, καβάλησε το μαύρο άλογό του και περνώντας από φαράγγια και βουνά μέσα σε λίγα λεπτά βρέθηκε στο παλάτι. Ο Βασιλιάς σκυθρωπός του είπε την ιστορία με τον Κάβουρα και τότε ο Διγενής πήδηξε στο άλογό του και σαν άνεμος κάλπασε πάνω από κάμπους και έφτασε κοντά του.

Kavouras was lying outside his cave, sunbathing. As soon as he saw Digenis, he stretched out his claws to grab him.

- Stand aside Kavouras. I am not afraid of you! said Digenis.

As Kavouras laughed loudly, the surrounding mountains shook violently. Their big fight begun in the threshing plateau nearby. Whenever Digenis hit, you could hear to bones crack. Where Kavouras bit, the blood gushed with a jet.



Ο Κάβουρας καθόταν έξω από τη σπηλιά του και liaζόταν. Σαν τον αντίκρυσε, έβγαλε τις δαγκάνες του, για να τον γραπώσει.

-Μέριασε Κάβουρα, κανείς δε σε φοβάται, είπε ο Διγενής.

Ο Κάβουρας γέλασε και τα βουνά γύρω σείστηκαν σύγκορμα. Βγήκαν σε ένα πλάτωμα κι άρχισε η μεγάλη πάλη. Εκεί που χτυπούσε ο Διγενής σπάγανε κόκαλα. Εκεί που δάγκωνε ο Κάβουρας το αίμα ανάβλυζε σαν πίδακας.

The night fell and Digenis's fight with Kavouras continued. Digenis felt exhausted. As his strength was abandoning him, he lifted his hands to heaven and prayed to God, in deep faith:

- Give me strength Almighty, to defeat Kavouras and save the place from this great disaster.

The heavens opened and a loud voice was heard from above saying:

- Digenis, search your belt, and there you will find a silver scabbard. Inside it, there is a silver knife. Take it and put it on Kavouras's bellybutton. That's his weak point.



Βράδιασε και η πάλη του Διγενή με τον Κάβουρα συνεχιζόταν. Ο Διγενής ένιωσε να τον εγκαταλείπουν οι δυνάμεις του. Ύψωσε τα χέρια στον ουρανό και προσευχήθηκε με βαθιά πίστη στον Θεό.

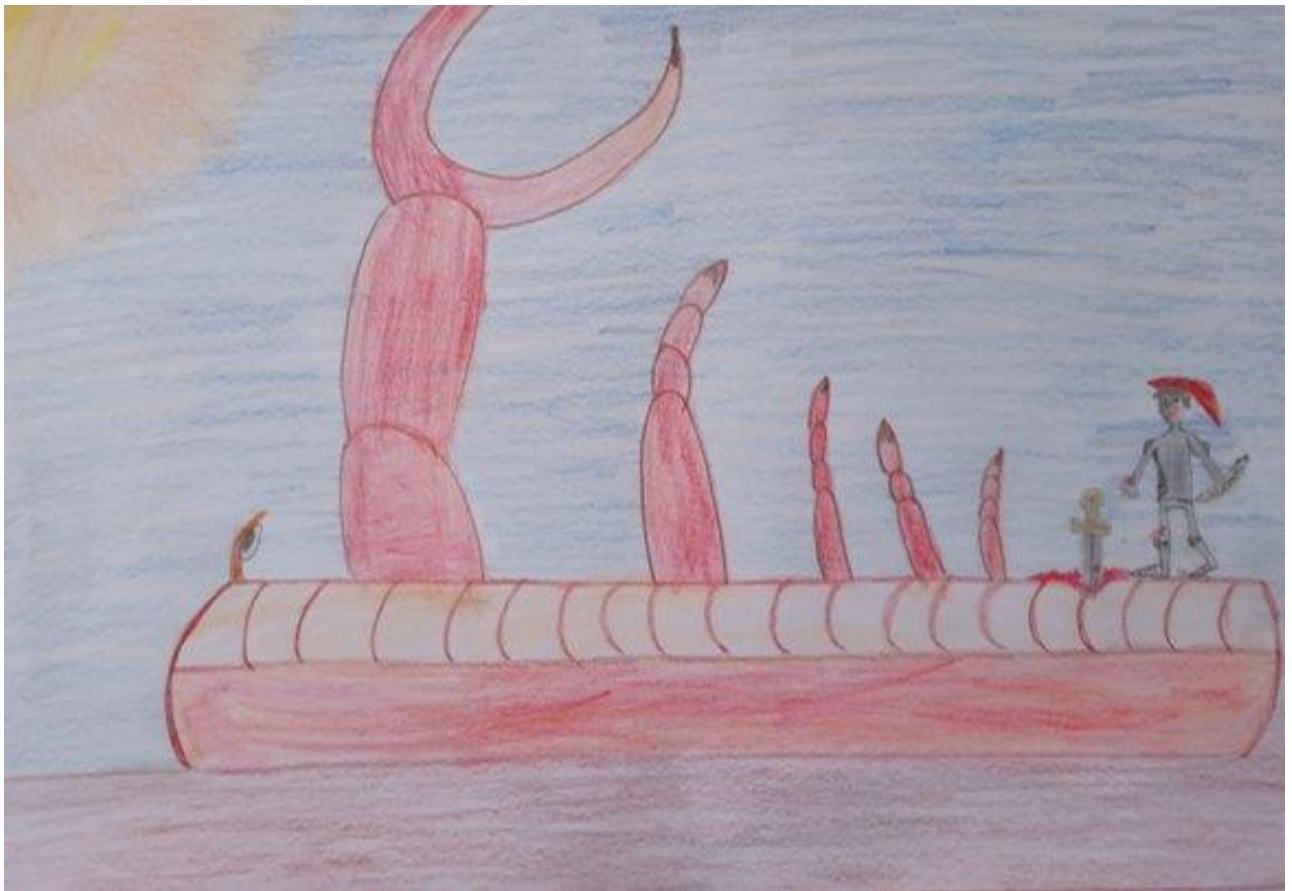
-Δώσε μου δύναμη Παντοδύναμε, να νικήσω τον Κάβουρα και να σώσω τον τόπο από αυτή τη μεγάλη συμφορά.

Ανοίξανε τότε τα ουράνια κι ακούστηκε τρανή φωνή από ψηλά που έλεγε:

-Ψάξε στο ζωνάρι σου, Διγενή κι εκεί θα βρεις ένα ασημένιο θηκάρι. Μέσα έχει ένα ασημένιο μαχαίρι. Πάρε το και χώσε το στον ομφαλό του Κάβουρα. Εκεί είναι το αδύνατό του σημείο.

That's what Digenis did. Kavouras screamed so loud that his cry was heard over the entire island. He fell heavily to the ground screaming in pain. A river of red blood was flowing from the wound.

- I admit Digenis that you are stronger than me. Take my shell and make a shield, said Kavouras and with a loud roar he died.



Έτσι και έκαμε ο Διγενής. Ο Κάβουρας ούρλιαξε τόσο δυνατά που η κραυγή του ακούστηκε ίσαμε την άκρη του νησιού. Ύστερα έπεσε στο χώμα σφαδάζοντας από τον πόνο. Το αίμα έτρεχε από την πληγή ποτάμι.

-Το παραδέχομαι Διγενή πως είσαι πιο δυνατός από εμένα. Πάρε λοιπόν το καβούκι μου και κάνε το ασπίδα, είπε ο Κάβουρας και με έναν δυνατό βρυχηθμό ξεψύχησε.

As soon as the villagers saw Kavouras dead, they regained their courage and came out of their hiding places.

- Long live Digenis! they yelled and laughed out loud. And lifting Digenis on their shoulders, they carried him to the palace.

The king welcomed him with joy. He thanked him for his great achievement and organized a three-day and three-night feast to honor him. Everyone ran to see and admire this great hero who saved the place from the evil gargantuan crab.



Σαν είδανε τότες οι χωρικοί τον Κάβουρα νεκρό ξεθάρρεψαν και βγήκαν από τις κρυψώνες τους.

-Ζήτω, ζήτω ο Διγενής φώναζαν χαρούμενοι και γελαστοί. Και σηκώνοντας τον Διγενή στους ώμους τους τον οδήγησαν στο παλάτι.

Ο Βασιλιάς τον υποδέχτηκε με χαρά. Τον ευχαρίστησε για το μεγάλο του κατόρθωμα και έστησε προς τιμή του γλέντι που κράτησε τρεις μέρες και τρεις νύκτες. Όλοι τρέξανε να δουν και να θαυμάσουν το μεγάλο αυτό ήρωα που έσωσε τον τόπο από τον κακό κάβουρα.